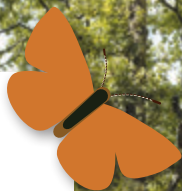


# MINETT UNESCO BIOSPHERE



(c) Photo par Roman Sengen, QVA

## CONSTRUIRE UNE RÉSERVE DE BIOSPHERE ET PARTICIPER ENSEMBLE À LA LABELLISATION UNESCO DE NOTRE RÉGION

« L'Homme et la Biosphère » : Un programme UNESCO pour les communes du Sud

## EIN BIOSPHÄRENRESERVAT AUFBAUEN UND GEMEINSAM AN DER UNESCO-ZERTIFIZIERUNG UNSERER REGION TEILNEHMEN

„Der Mensch und die Biosphäre“: UNESCO-Programm für die Gemeinden im Süden



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire

Département de l'aménagement  
du territoire



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

- Commission luxembourgeoise  
pour la coopération  
avec l'UNESCO

## LE MINETT - NOTRE RÉGION

est connue pour sa diversité géologique, paléontologique et industrielle. Région en pleine mutation économique, devenue centre de recherche et d'études, possédant des réserves de minerai de fer uniques par leur accessibilité, riche de biodiversité et écosystèmes remarquables déjà protégés, sont autant de critères qui permettent d'espérer en la labélisation de ce territoire d'exception.

Intégrer le réseau mondial des réserves de biosphère de l'UNESCO qui compte 669 réserves dans 120 pays, c'est l'objectif poursuivi par le comité PRO-SUD – en collaboration avec la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO – quand il a travaillé officiellement à la candidature de la région Sud au titre de « Réserve de Biosphère » du programme « L'Homme et la Biosphère » de l'UNESCO.



## DAS MINETT - UNSERE REGION

ist bekannt für seine geologische, paläontologische und industrielle Vielfalt. Die Region befindet sich inmitten einer wirtschaftlichen Veränderung und ist zum Zentrum für Forschung und Studien geworden. Die Eisenerzreserven, die auch aufgrund ihrer Zugänglichkeit einzigartig sind, kennzeichnen das Gebiet genauso wie reichhaltige Biodiversität und bemerkenswerte Ökosysteme, die auf die Kennzeichnung dieses außergewöhnlichen Gebiets hoffen lassen.

Die Aufnahme in das UNESCO-Netzwerk für Biosphärenreservate mit 669 Biosphärenreservaten in 120 Ländern ist das Ziel des PRO-SUD-Ausschusses - gemeinsam mit der Luxemburger Kommission für die Zusammenarbeit mit der UNESCO - der offiziell an der Bewerbung der Südregion zur Erlangung des Titels „Biosphärenreservat“ für das UNESCO-Programm „Man and the Biosphere“ gearbeitet hat.

## QU'EST - CE QUE LE PROGRAMME „MAN AND THE BIOSPHERE“ ?

« Man and the Biosphere » ou MAB est un programme qui vise à établir une base scientifique pour améliorer les relations entre l'homme et son environnement au niveau mondial. Dans une région délimitée – dans notre cas, les 11 communes du PRO-SUD – il s'agit d'étudier l'impact que le travail humain a eu – et a toujours - sur la nature. Le MAB ne touche donc pas uniquement le domaine scientifique, il intègre également les domaines écologiques, sociétaux et de développement et encourage les approches novatrices pour un développement économique respectueux des valeurs sociales, culturelles et écologiques.

Véritable projet fédérateur pour tous les citoyens du sud, il s'agit donc d'un programme de développement de territoire à construire avec la participation des élus et des gestionnaires qui trouveront dans le programme MAB un cadre idéal pour une réflexion commune.



## WAS IST DAS „MAN AND THE BIOSPHERE“ -PROGRAMM?

„Man and the Biosphere“ oder MAB ist ein Programm der UNESCO, das auf die Etablierung einer wissenschaftlichen Basis zur Verbesserung der Beziehung zwischen Mensch und Umwelt auf globaler Ebene abzielt. In einer Region – in unserem Fall die elf Gemeinden von PRO-SUD umfassend – geht es darum, die Auswirkungen menschlicher Arbeit auf die Natur zu untersuchen. Das MAB befasst sich nicht nur mit dem wissenschaftlichen Bereich, sondern integriert auch die Felder Ökologie, Gesellschaft und Entwicklung und fördert innovative Ansätze jener wirtschaftlichen Entwicklung, die soziale, kulturelle und ökologische Werte schützt.

Ein wahrhaftig verbindendes Projekt für alle Bürger des Südens. Es handelt sich also um ein territoriales Projekt, das mit Hilfe der gewählten Projektmitglieder und -manager aufgebaut werden kann, die im MAB-Programm einen idealen Rahmen für eine gemeinsame Reflexion finden.



© Pula pictures ORT SUD





## LES AVANTAGES POUR NOTRE RÉGION

Outre ses atouts, notre région renferme d'autres ressources à développer en termes d'activités humaines (tourisme, loisir, produits locaux, culture, etc.). Le sud est devenu un territoire où un important centre de recherche scientifique côtoie des anciens sites miniers devenus des paysages hors pair, abritant des plantes et des animaux exceptionnels et

qui, par-dessus tout, s'apprête à endosser le titre de « Capitale européenne de la Culture » en 2022. Un label UNESCO permettrait d'une part de les mettre en valeur auprès de la population nationale et de l'autre de les faire bénéficier d'une notoriété et d'une attractivité au-delà des frontières.



## DIE VORTEILE FÜR UNSERE REGION

Zusätzlich zu ihren bestehenden Vorzügen hat die Region weitere Ressourcen, die im Hinblick auf menschliche Aktivitäten (Tourismus, Freizeit, lokale Produkte, Kultur usw.) entwickelt werden können. Im Wandel der Zeiten ist der Süden zu einem Gebiet geworden, in dem ein wichtiges Zentrum der wissenschaftlichen Forschung rund um ehemalige Bergbaustätten und einzigartige

Landschaften mit außergewöhnlichen Pflanzen und Tieren entstanden ist, und wo man sich darüber hinaus auf den Titel "UNESCO-Kulturhauptstadt" im Jahr 2022 vorbereitet. Ein UNESCO-Label würde einerseits eine noch größere Wertschätzung seitens der nationalen Bevölkerung hervorrufen und andererseits den Bekanntheitsgrad der Region und ihre Attraktivität über die Landesgrenzen hinaus erhöhen.

## LE CADRE DU PROJET

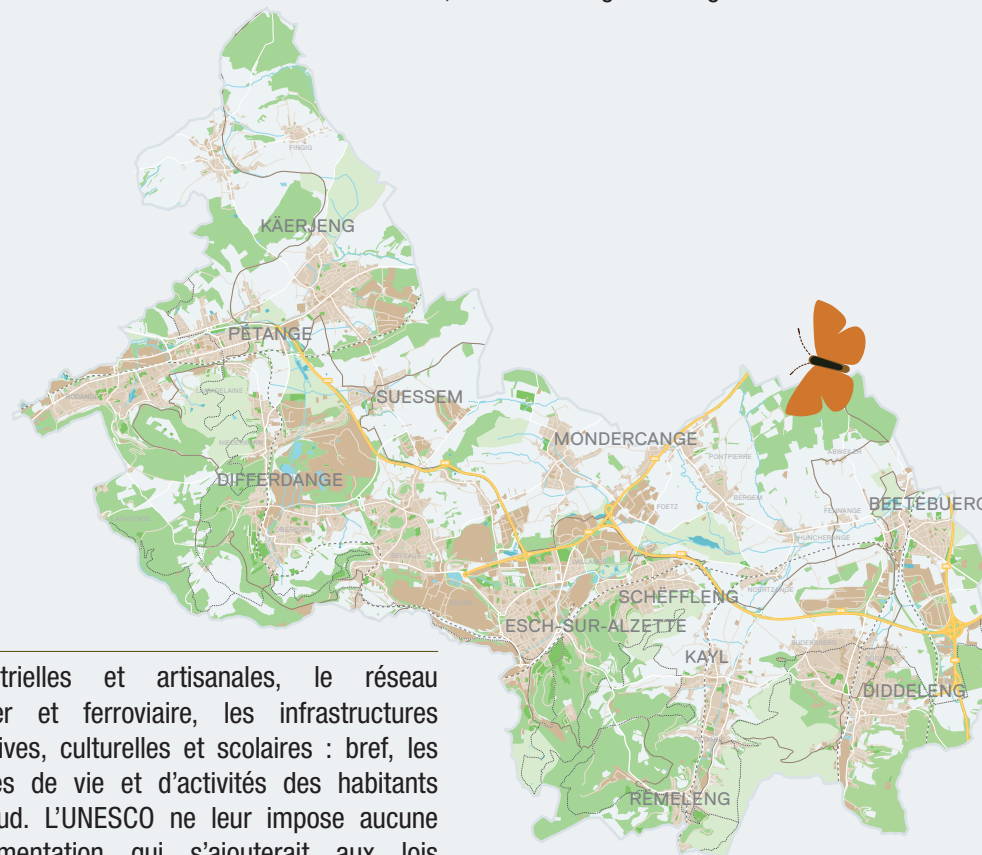
La région qui sert de cadre au programme « L'Homme et la Biosphère » est appelée « réserve de biosphère » ou simplement « biosphère ». Dans notre cas, cette biosphère regrouperait les onze communes du PRO-SUD avec leurs réserves naturelles régies par la législation luxembourgeoise, les régions faisant partie du programme Natura 2000 et d'autres endroits d'un intérêt écologique certain. En font évidemment aussi partie les zones urbaines et rurales, les zones



## DER RAHMEN DES PROJEKTES

Die Region, die als Rahmen für das Programm „Mensch und die Biosphäre“ dient, wird „Biosphärenreservat“ oder einfach „Biosphäre“ genannt. In unserem Fall würde diese Biosphäre die 11 Gemeinden von PRO-SUD mit ihren Naturschutzgebieten, die den Luxemburger Gesetzen unterliegen, sowie die Regionen des Natura 2000-Programms und andere Orte von ökologischem Interesse umfassen. Dazu gehören auch städtische und ländliche Gebiete,

Industrie- und Gewerbegebiete, Straßen- und Schienennetze, Sport-, Kultur- und Bildungseinrichtungen: kurz gesagt die Lebens- und Alltagsumgebungen der Bewohner des Südens. Die UNESCO macht keinerlei Vorschriften, die über die nationalen oder europäischen Regulierungen hinausgehen. Ihr einziger Wunsch ist es, die Bewohner der Biosphäre vereint zu sehen und sich für die nachhaltige Entwicklung ihrer Region einzusetzen.



industrielles et artisanales, le réseau routier et ferroviaire, les infrastructures sportives, culturelles et scolaires : bref, les cadres de vie et d'activités des habitants du sud. L'UNESCO ne leur impose aucune réglementation qui s'ajouterait aux lois nationales ou réglementations européennes. Son seul souhait est de voir les habitants de la biosphère s'unir et s'engager pour le développement durable de leur région.





## BUTS ET VISIONS DE LA RÉSERVE DE BIOSPHERE

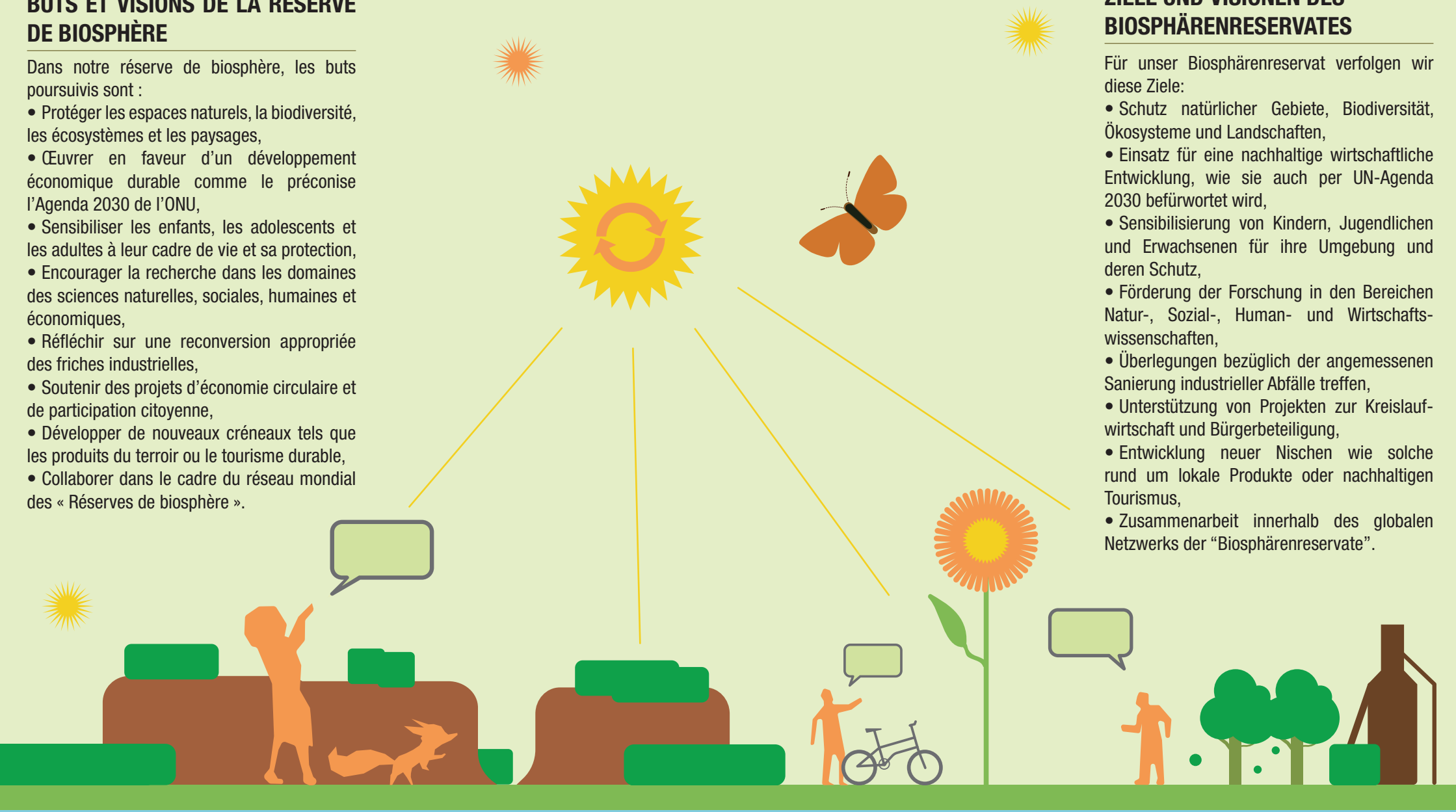
Dans notre réserve de biosphère, les buts poursuivis sont :

- Protéger les espaces naturels, la biodiversité, les écosystèmes et les paysages,
- Œuvrer en faveur d'un développement économique durable comme le préconise l'Agenda 2030 de l'ONU,
- Sensibiliser les enfants, les adolescents et les adultes à leur cadre de vie et sa protection,
- Encourager la recherche dans les domaines des sciences naturelles, sociales, humaines et économiques,
- Réfléchir sur une reconversion appropriée des friches industrielles,
- Soutenir des projets d'économie circulaire et de participation citoyenne,
- Développer de nouveaux créneaux tels que les produits du terroir ou le tourisme durable,
- Collaborer dans le cadre du réseau mondial des « Réserves de biosphère ».

## ZIELE UND VISIONEN DES BIOSPHÄRENRESERVATES

Für unser Biosphärenreservat verfolgen wir diese Ziele:

- Schutz natürlicher Gebiete, Biodiversität, Ökosysteme und Landschaften,
- Einsatz für eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung, wie sie auch per UN-Agenda 2030 befürwortet wird,
- Sensibilisierung von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen für ihre Umgebung und deren Schutz,
- Förderung der Forschung in den Bereichen Natur-, Sozial-, Human- und Wirtschaftswissenschaften,
- Überlegungen bezüglich der angemessenen Sanierung industrieller Abfälle treffen,
- Unterstützung von Projekten zur Kreislaufwirtschaft und Bürgerbeteiligung,
- Entwicklung neuer Nischen wie solche rund um lokale Produkte oder nachhaltigen Tourismus,
- Zusammenarbeit innerhalb des globalen Netzwerks der "Biosphärenreservate".



# TOUS ACTEURS POUR PORTER LE PROJET

Autour de PRO-SUD et de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO, nombre d'acteurs apportent leur expertise au comité MINETT UNESCO BIOSPHERE. Mais au-delà de ces organes ou institutions multiples, les associations et les citoyens sont eux aussi concernés. Les idées et recommandations issues des consultations citoyennes menées dans les 11 communes en amont du dépôt de candidature ont pour objectif d'enrichir le dossier. Ces consultations jouent un rôle décisif dans la dynamique à créer et la gouvernance de la réserve.



## VIELE AKTEURE TRAGEN DAS PROJEKT

Im Umfeld der PRO-SUD und der Luxemburger Kommission für die Zusammenarbeit mit der UNESCO bringen viele Akteure ihr Fachwissen in das MINETT UNESCO BIOSPHERE-Komitee ein, darüber hinaus gibt es mehrere Einrichtungen oder Institutionen, Verbände und Bürger, die sich interessieren. Die Ideen und Empfehlungen der Bürgerberatungen, die in den elf Gemeinden vor dem Antrag eingeholt wurden, sollen die Kandidatur bereichern und eine entscheidende Rolle für die zu erzeugende Dynamik sowie die Verwaltung der Reservate spielen.

## CONTACT / KONTAKT

### PRO-SUD

12, Avenue du Rock'n Roll  
L-4361 Esch-sur-Alzette  
t +352 261797-1  
[www.prosud.lu](http://www.prosud.lu)



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation  
la science et la culture

- Commission luxembourgeoise
- pour la coopération
- avec l'UNESCO

Ce projet est dirigé par PRO-SUD dans le cadre du programme « Man and Biosphère » de l'UNESCO (MAB) en collaboration avec la commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO.

Dieses Projekt wird von PRO-SUD im Rahmen des UNESCO-Programms „Man and Biosphere“ (MAB) in Zusammenarbeit mit der Luxemburger Kommission für Zusammenarbeit mit der UNESCO geleitet.